

L'étude comparée des marqueurs discursifs (MD) dans deux langues (ici le français et le vietnamien) soulève une difficulté particulière dans la mesure où, pour ces deux langues, il n'existe pas d'inventaire consensuel des MD. Et plus largement, il n'existe pas de définition acceptée de ce qu'il est un MD. Par ailleurs, si pour le français il existe un nombre important d'études portant sur les MD, ce n'est pas le cas du vietnamien où les études sont très rares. Ce problème ne se pose pas de la même façon pour une comparaison d'autres unités qui relèvent une classe d'unités identifiées dans les deux langues : N, V, Adj, etc. On notera également que sur le plan sémantique les unités ayant le statut de MD mettent en jeu l'activité de langage (production/ reconnaissance d'énoncés), ce qui là encore les distingue des autres unités de la langue.

La première question à laquelle il nous faut répondre est donc de définir l'espace de la comparaison ce qui revient à faire une hypothèse sur ce qu'est un MD. Pour cela, nous avons repris la notion de sémantique discursive définie en relation avec la notion de « scène énonciative » introduite par Paillard (2010). « *La scène énonciative est définie comme un espace où, à partir des agencements de formes (y compris les marques prosodiques) constituant un énoncé, il est possible de restituer les positions subjectives en jeu, et le statut du dire en tant que donnant une forme linguistique à un état de choses du monde* ». Dans cette perspective un MD est un mot ou une expression qui introduit des déterminations sur l'une des composantes de la scène énonciative. Paillard (2012) propose pour le français de distinguer 6 classes de MD en fonction de la nature des déterminations en jeu :

MD point de vue : spécifie à quel titre la séquence (**q**) correspondant à sa portée est un point de vue qui revient sur un premier point de vue (**p**) présent dans le contexte gauche (*en réalité ; en effet ; en vérité...*)

MD catégorisant : marque un jugement du locuteur porté sur l'événement (*vraiment ; heureusement ; effectivement...*)

MD particule : la séquence (notée **p**) correspondant à sa portée est en concurrence (à des degrés divers) avec **p'** (ou **non p** ; **autre que p**) (*d'ailleurs ; cependant ; pourtant...*)

Mots du dire : une partie de l'énoncé ou l'énoncé entier **p** exprime un vouloir dire qui n'est pas celui du locuteur (*soit disant ; disons...*)

Modalisateur : marque un effet de brouillage entre la séquence correspondant à sa portée (**p**) et l'état de choses (**Z**)¹ (*genre ; comme ça ; quoi ; ...*)

MD intersubjectif : actualise telle ou telle position dans l'espace intersubjectif (*ah, eh, oh, ben, ouais...*)

Nous faisons l'hypothèse qu'il est possible pour le vietnamien d'identifier un certain nombre de classes de MD comparables à celles mises en évidence pour le français. Dans le cadre de notre travail de thèse, nous décrivons une série de MD appartenant à trois des classes présentées ci-dessus

MD point de vue : thực ra ; thật ra ; trêch thực tế ; thực tế là

MD catégorisant : quả thực, quả thật ;

MD particule : tuy nhiên, tuy thế, tuy vậy, vả lại, dù sao

Sur le plan sémantique, chaque MD est décrit sur deux plans :

- du point de vue de la sémantique commune aux MD d'une classe
- du point de vue de la sémantique propre à tel ou tel MD compte tenu des unités qui entrent dans sa formation (en français comme en vietnamien, de nombreux MD se présentent comme des locutions combinant plusieurs unités, qui par ailleurs, ont un autre statut dans la langue)

¹ Notion "vagueness" en anglais

Dans notre travail de description, nous nous intéressons également aux variations de portée du MD, à sa position par rapport à sa portée ainsi qu'aux rapports qu'entretient la séquence correspondant à sa portée avec le contexte gauche et le contexte droit

Une telle approche permet de dégager les ressemblances mais aussi les différences qui existent entre les MD des deux langues.

Bibliographie

1. Dictionnaire vietnamien, 2010, *Từ điển tiếng Việt*, Edition de Da Nang.
2. DAO Duy Anh, 1957, *Han-Viet từ điển*, Edition Truong Thi, Sai Gon.
3. GOUIN Eugène, 2002, *Dictionnaire vietnamien-chinois-français*, Edition You Feng, Libraire Editeur, Les Indes Savantes, Missions Etrangères de Paris
4. Frankel.J.J & Paillard, D., 2008, "Mots du discours: adéquation et point de vue. L'exemple de réellement, en réalité; en effet, effectivement", *Estudos Linguisticos/Linguistic Studies*, 2, Edições Colibre/CLUNL, Lisboa, pp.255-274
5. Morel, M.A., 1996, *La concession en français*, Ophrys
6. Nguyen, Thien Giap, 2011, *Cahier de linguistique*, Edition de l'Université Nationale de Hanoi.
7. Nguyen, Van Hiep, 2003, « La structure des phrases vietnamiennes sous l'angle sémantique », *Revue Linguistique*, Numéro 2, 2003, p.26 – 34
8. Paillard, D., 2010, « Prise en charge, *commitment* ou scène énonciative », *Langue française*. 162, 2009, pp. 109 – 128.
9. Paillard, D. & Vu, Thi., 2011, *Inventaire raisonné des marqueurs discursifs du français: description – didactique*, Projet de recherche soutenu par l'AUF.
10. Paillard, D. 2012, « Les marqueurs discursifs comme catégorie » Colloque Benveniste, à paraître dans les actes.
11. Tran, Kim Phuong, 2010, « Les méthodes d'analyse des phrases vietnamiennes », *Revue Linguistique*, Numéro 3, 2010, p. 35 – 47.
12. Vu, Thi Ngan, 1985, « Temps, aspect et modalité en vietnamien: contribution à l'étude du marqueur *đã* », *BULAG (Bulletin de Linguistique générale et appliquée)*, n° 12, Université de Besançon, pp 7-32.